|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲉ̀ⲧⲏ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ. | Hail to Abba Samuel,  The great among the saints,  Who has gained great virtues,  In the mountain of Shiheet. | Hail to our father Abba Samuel,  The great one among the saints,  Who has gained great virtues,  In the desert of Shiheet[[1]](#footnote-1). | Hail to our father Abba Samuel,  The great among the holy,  Who has worked great virtues,  In the desert of Shiheet[[2]](#footnote-2). |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲉⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ. | Hail to our father Abba Samuel,  Who tore the Tome of Leo,  He confirmed his brothers,  In the Orthodox faith. | Hail to our father Abba Samuel,  Who tore the Tome of Leo,  And confirmed his brother  In the Orthodox faith. | Hail to our father Abba Samuel,  Who tore the Tome of Leo,  And confirmed his brother,  In the Orthodox faith. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲕⲓⲥ Ⲁⲧⲣⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲁⲗⲁⲙⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. | Wherefore the impious one,  Macius Atrianus sought him,  He sent him to the mountain of Qualamon,  With four chosen monks. | Therefore the ungodly Makis Atrianos[[3]](#footnote-3)  Pursued after him;  He sent him to the desert of Kalamon,  With four chosen monks. | Wherefore the ungodly Makis Atrianos[[4]](#footnote-4)  Pursued after him,  He came to the desert of Kalamon,  With four chosen monks. |
| Ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲛⲟⲙⲟⲛⲓⲛ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ. | Abba Samuel the confessor,  Was very patient,  Through the pains of the sufferings,  And the captivity of the Barbarians. | Abba Samuel the confessor,  Endured through  The travails of persecution,  And the captivity of the Barbarians. | Abba Samuel the confessor,  He was endurant[[5]](#footnote-5),  Through the travails of persecution,  And the captivity of the Barbarians. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ. | Hail to our father Abba Samuel,  Who performed wonders and signs,  He healed the sick,  In the monastery and the city of the Barbarians. | Hail to our father Abba Samuel,  Who worked great signs and wonders,  And healed the sick,  In the monastery and city of the Barbarians. | Hail to our father Abba Samuel,  Who worked great signs and wonders,  And healed the sick,  In the monastery and city of the Barbarians. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲧⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. | Hail to our father Abba Samuel,  Who became a merciful father,  And a good teacher,  For his children the monks. | Hail to our father Abba Samuel,  Who became a compassionate father,  And a good teacher,  To his monastic sons. | Hail to our father Abba Samuel,  Who became a compassionate father,  And a good teacher,  To his monastic sons. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. | Hail to our father Abba Samuel,  Who became exceedingly great,  In heaven and on earth,  Before God and men. | Hail to our father Abba Samuel,  Who became very great,  In heaven and on the earth,  Before God and before men. | Hail to our father Abba Samuel,  Who became very great,  In heaven and on the earth,  Before God and men. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O our holy father Abba Samuel,  And all his children the monks, that He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O our holy father Abba Samuel,  And his sons the monks,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O our holy father Abba Samuel,  And his sons the monks,  That He may forgive us our sins. |

1. Should decide on whether we’re going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put “English” equivalents. [↑](#footnote-ref-1)
2. Should decide on whether we’re going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put “English” equivalents. [↑](#footnote-ref-2)
3. Need to do some research into the name of this man in English [↑](#footnote-ref-3)
4. Need to do some research into the name of this man in English [↑](#footnote-ref-4)
5. Literally was “patient”, but sure they mean the greater form of patience [↑](#footnote-ref-5)